

Elena Ivanjushina

Contact Information:

e-mail: elena_ivanjushina@eleniva.org

additional email: alivanju@gmail.com

Skype Me! Callto: alivanju (please use chat only, no calls)

Native Language: Russian

Languages: English > Russian

Services: Translation, Editing, Proofreading

My profile on ProZ.com:

<http://www.proz.com/pro/47988>

Main Working Fields:

- Medicine, Pharmaceutical, Health Care (pharmacological research reports; clinical trial protocols; informed consent forms (ICFs); instructions for use (IFUs); medical marketing leaflets and brochures; user manuals for medical devices and equipment; package inserts and labels; patient information)
- Game localization (PC games, mobile apps for iOS and Android)
- Environmental sciences and policy, nature protection, biodiversity, Environmental Impact Assessment (EIA) reports
- Biology (marine biology, fisheries, zoology, biological statistics, etc.)

CAT Tools and Environments:

- SDL Trados Studio 2014
- memoQ 2015
- Idiom 9.0 Workbench
- XTM Cloud

Daily Throughput:

- Normally, 6-8 pages per day (1800-2400 words) (Translation)

Payment Options:

- Bank transfer
- PayPal
- Skrill (former Moneybookers)
- Payoneer

Background:

- 1997 - M.Sc. in Environmental Sciences and Policy, Central European University (Budapest, Hungary), accredited by the University of Manchester (UK)
- 1984 - M.Sc. in Biology, Leningrad State University (Russia)

Last Main Projects (last 24 months):

- Ongoing projects for leading manufacturers of medical equipment and pharmaceutical companies (cannot provide the list due to NDAs). Translation, editing, proofreading (~over **1,500,000** words). – *Medicine (general), Health Care, Pharmaceutical Products, Biotechnology*
- Ongoing projects for apps localization for iOS and Android (over 400,000 words)

- *EVE Online* (part of a team working on localization of this science fiction MMORGP) (~**450,000** words)
- *Environmental Impact Assessment reports for marine environment* (~**240,000** words)
- *E-learning module on security* (~**15,000** words)
- Catalogue of medical equipment, instruments and supplies (~**65,000** words.) - *Medicine (general), Health Care, Pharmaceutical Products*
- A distance learning module for providing initial services for reproductive health in crisis situations. Women's Commission for Refugee Women and Children (~**29,000** words). – *Health Care, Political Studies, Gender Issues*
- A set of PowerPoint presentations on transparency in government and various aspects of good governance (~**8,000** words). – *Political Studies*
- GEO 2007 Yearbook (~**12,000** words). – *Political Studies, Environment Sciences and Policy, Biodiversity*
- Analytical report on women trafficking. European Commission (~**45,000** words). – *Political Studies, Gender Issues*
- Analytical report on terrorism and bioterrorism (~**31,000** words). – *Political Studies, Environmental Sciences and Policy*
- Report on Heroin Trafficking. Drugs Intelligence Unit (~**40,000** words). – *Political Studies, Pharmaceutical*
- Russian Theoretical Biology Between Heresy and Orthodoxy. Research paper in: Darwinian Heresies, Cambridge University Press, 2004 (~**10,000** words). – *History of Science, Sociology*

Other Experience and Areas of Interest:

More than 15 years of working experience in scientific translations (biology, specifically marine biology and zoology, and environmental sciences), popularization of science for periodicals.

17 years of working experience as a researcher in an academic research institute (Russian Academy of Sciences). Extensive practical knowledge of the requirements for academic writing and the trivia of life in the science. Organized 6, and participated in 17 more marine expeditions (overall, 3.5 years of field work) in the North Pacific and in the White Sea. Over 40 research papers published.

Hobbies: PC / mobile games (adventures, RPG, trading and building strategies)

Interests: Arts, History of Arts